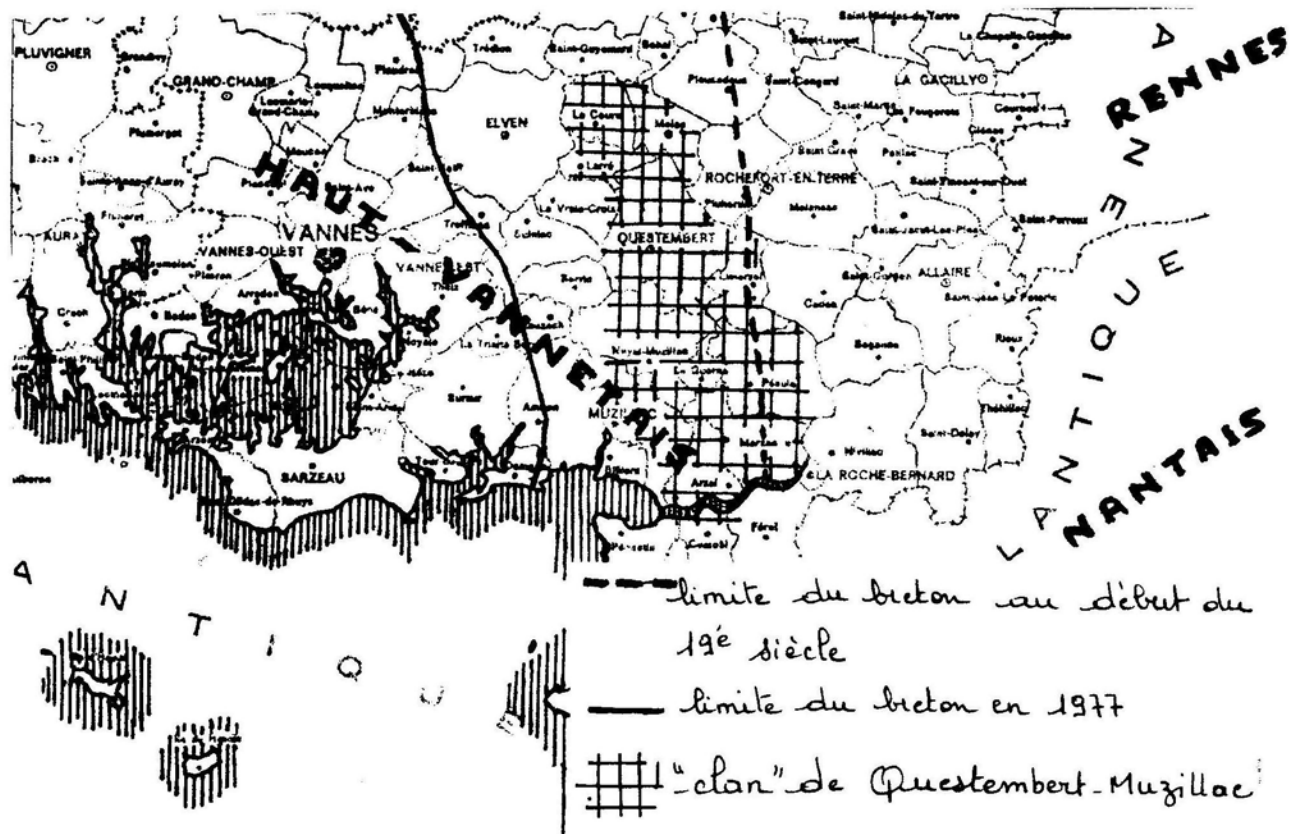


sonnenneu  
a vro  
gwened  
ihuel

chants du  
haut-vannetais



# le haut - vannetais



Nous publions dans ce recueil quinze chansons que nous avons enregistrées dans le pays de Questembert afin qu'elles revivent. A ce faire, nous avons collecté plus de deux cents chants. Nous souhaitons que cette publication apporte la connaissance d'autres personnes, interprètes ou non, riches en souvenirs sur nos traditions et disposés à nous les transmettre pour qu'ils soient connus de tous. Nous serons très heureuse de les rencontrer et de recueillir tout ce qu'ils ont à dire.

Ce recueil constitue aussi un hommage à la mémoire de notre regretté fondateur le Frère Pierre LE MAIR décédé en 1976.

Les membres du Cercle Celtique

LE PLACID WIFE

Notre LE BRUN

QUESTENDERT

Marche -

31 Octobre 1974

C'est en dix ans je m'en irai j'ai pris le plaisir d'aimer  
 En allant à la fontaine j'ai pris le plaisir d'aimer

Dizaine :

C'est en dix ans je m'en irai  
 J'ai pris le plaisir d'aimer } Bis

En allant à la fontaine  
 J'ai pris le plaisir d'aimer } Bis

# LE COQ

Vincente QUATREVAUX

SULNIAC

- Laridé -

Février 1975

*c'est en dix ans et demi on n'sort i-ra pas d'i-ci*

*on n'sor-ti-ra pas d'i-ci on n'ot-ti-ra pas d'i-ci a.*

*vant q'le coq a-vant q'le coq on n'sor-ti-ra pas d'i-ci a-*

*vant q'le coq chant'ra mi-nuit*

Dizaine :

<i>C'est en dix ans et demi</i>	}	<i>Bis</i>
<i>On n'sortira pas d'ici</i>		
<i>On n'sortira pas d'ici</i>	}	<i>Bis</i>
<i>Avant qu'le coq</i>		
<i>Avant qu'le coq</i>		
<i>On n'sortira pas d'ici</i>		
<i>Avant qu'le coq chant'ra minuit</i>		

# DANS LA PLAINE

Marie NICOLAS

QUESTEMBERT

- Rond - endro -

Février 1976

c'est en dix ans dans la plaine où l'herbe est court' et on l'em mène ne  
où l'herbe est court' court' et on la coupe coupe et on la feune' et on l'em mène'

Dizaine :

C'est en dix ans dans la plaine	}	Bis
Où l'herbe est courte et on l'em mène		
Où l'herbe est courte, courte	}	Bis
Et on la coupe, coupe		
Et on la feune, et on l'em mène		

# A ROCHEFORT

Pierre LE BRUN

QUESTEMBERT

- Chant à pause -

Janvier 1975

A Rochefort il y a une brune me  
 elle  
 est si belle en parfaite beauté qu'elle a char-  
 mé le coeur d'un marinier

A Rochefort il y a une brune } Bis  
 Elle est si belle en parfaite beauté  
 Qu'elle a charmé le coeur d'un marinier  
 Beau marinier mène-moi dans ta chambre } Bis  
 Dans ma chambrette belle je t'y mènerai  
 Un anneau d'or belle je t'y donnerai

Quand la belle fut dedans sa jolie chambre } Bis  
 On n'y voyait que des caressements

Entre la belle et son fidèle aimant

Son autre aimant qu'est à la porte écoute } Bis  
 Croisant les bras levant les yeux aux cieux  
 Disant grand dieu ! comme je suis malheureux

D'avoir aimé une aussi jolie brune } Bis  
 D'avoir aimé pendant six ans de rang  
 Mais à présent me voilà sans aimant

Je ferai faire un beau bouquet de roses } Bis  
 Qui soit garni de fleurs de romarins  
 Qui servira pour passer mon chagrin

Va, ton chagrin c'est la mélancolie } Bis  
 Va, ton chagrin ne revient plus chez moi  
 Lorsque la belle, elle n'en veut plus de moi

---

CHEZ MON PERE J'ETIONS TROIS FILLES

7

Adolphine et Marie MONNIER

QUESTEMBERT

- Danse en rond - Hanter - dro -

Février 1976

The image shows a handwritten musical score for a song. It consists of three staves of music in treble clef, 3/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below each staff. The first staff contains the first line of the song, the second staff contains the second line, and the third staff contains the third line. The lyrics are: "chez mon père j'étais 3 filles toutes aussi belles que mē", "toutes aussi belle que mē Il nous envoyait le sē de sē à", and "la veillate J'avions assurément chacune un beau galant".

Chez mon père j'étais trois filles  
Toutes aussi belles que mē } Bis  
Il nous envoyait le sē  
Le sē à la veillate  
J'avions assurément  
Chacune un beau galant

Le mien d'entour les autres  
Me venait tous les jou's } Bis  
Avec ses biaux atou's  
Si les chiens du village  
Ne l'avaient point connu  
Ils l'auraient ben mordu



Il avait une chemince  
 D'entoilée au poignet } Bis  
 Un habit de "drodguet"  
 Et des gamaches grises  
 Et un tambour linouais  
 Autour de son genouais

J'allions à la grand-messe  
 Y se boutonn' nitra } Bis  
 Il crachait du latin  
 Aussi bien que nos prêtres  
 Et nous restions nigauds  
 D'l'entendre hucher si haut

Il attira d'sa poche  
 Une pièce de deux sous } Bis  
 Il avait sous ses souliers des clous  
 Et des belles maillettes  
 Et des beaux rubans d'velours  
 Autour de son chapiau

---

M'EM ES CHO'EJET UR VESTREZ

Vincente QUATREVAUX

SULNIAC

- Chant à pause - d'er poz -

Octobre 1974

M'em es cho'ejet ur vestrez  
hag'en ur berrig amz'ez  
hag'en ur berrig amz'ez Pe laken  
e me sonj 'oen ket pell e vonet pe laken  
e me sonj 'oen ket pell e vonet et.

M'em es cho'ejet ur vestrez

Hag 'en ur berrig amz'ez } Bis

Pe laken e me sonj } Bis

'oen ket pell e vonet

Etre he zi ha m'hané

Be zo ter lev kontet } Bis

A gement men guélé } Bis

Gi laré e neijen

A gement men guēlē

Gí larē ē neijen } Bis

Ven par ne neijen ket }  
Mēs kerhet mat e kren } Bis

Bonjour deoh-hui plah yeuank

Get petra ēma ho sonj )

Get petra ēma ho hoant )

Mar dē g'ur galon sei }  
Pē g'ur bizeu argant } Bis

Nen dē g'ur galon sei

Naren (g)' ur bizen argant } Bis

Mēs geneoh-hui goar yeuank }  
Geneoh 'ema me hoant } Bis

---

# J'AI DIX AIGUILLES DANS MON SABOT

Pierre LE BRUN

QUESTEMBERT

- Bal à quatre -

Septembre 1975

The image shows a handwritten musical score for a song. It consists of three staves of music in a treble clef, with a 6/8 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below each staff. The first staff contains the lyrics: 'J'ai dix ai- quilles dans mon sa- bot J'ai dix ai- quilles dans mon sa-'. The second staff contains: 'bot toutes en or en fer battu le nom de ma pe-'. The third staff contains: 'tite mi- gnonne toutes en or en fer battu le nom de ma mie est dessus'. The music is written in a simple, folk style with quarter and eighth notes.

Dizaine :

J'ai dix aiguilles dans mon sabot  
J'ai dix aiguilles dans mon sabot } Bis  
Toutes en or en fer battu  
Le nom de ma petite mignonne  
Toutes en or en fer battu  
Le nom de ma mie est dessus

## EN VILLE DE QUESTEMBERG

Jean LOQUET

QUESTEMBERG

- Marche -

Février 1976

En vill' de Questembert y'a cor' dix brins de houx  
 le rossignol y chante la nuit comme le jour oh!  
 mariez-vous les filles les filles mariez-vous.

Dizaine :

En ville de Questembert  
 Y a cor' dix brins de houx  
 Le rossignol y chante  
 La nuit comme le jour  
 Oh ! mariez-vous les filles  
 Les filles mariez-vous !

} Bis  
 } Bis



# PETITE AMOUREUSE

Pierre LE BRUN

QUESTEMBERT

- L'air -

31 décembre 1974

Quand j'étais de chez mon père petite amoureuse  
 Jeune fille en dix huit ans  
 petite amoureuse ment

Quand j'étais de chez mon père

Petite amoureuse

Jeune fille en dix huit ans

Petite amoureuse

Jeune fille en dix huit ans

Petite amouusement

Bis

Bis

On m'envoyait garder les vaches

Et les moutons dans les champs

Dans la pâture où j'les mène

Le grand chemin est dedans

Par le grand chemin qui passe ?

Le fils d'un riche marchand

Qui m'avait demandé belle

Combien gagnez vous par an ?

Je gagne cinquante livres

Et un beau cotillon blanc

Venez avec moi la belle

Je vous en donnerai autant

Je vous n'prierai de n'rien faire

Que mon lit absolument

De le faire et d' l'défaire

Coucher avec moi dedans

Je n'couch' pas avec les hommes

Qu'on m'épouse auparavant

Et qu'on m'épouse à l'église

Devant dieu tous mes parents

---

## MON MARI IL EST MALADE

Germaine DELANNEE

LA VRAIE CROIX

- Laridé -

Pâques 1975

Mon mari il est malade il est malade à mourir  
 il est malade à mourir en mien vo ya à la vill' chercher  
 des méd'cines pour li moi qu'aimais tant tant et tant moi qu'aimais tant  
 mon mari moi qu'ai mais tant tant et tant moi qu'ai mais tant mon mari

Mon mari il est malade

Il est malade à mourir } Bis

On m'envoya à la ville

Chercher des méd'cines pour li

Moi qu'aimais tant, tant et tant

Moi qu'aimais tant mon mari

} Bis

On m'envoya à la ville

Chercher des méd'cines pour li

Je partis au mois d'septembre

Je revins au mois d'avril

En arrivant sur ses landes

J'entendis sonner pour li

Arrivée au seuil d'la porte

Je l'trouvai enseveli

Dans une grande pièce de toile

Qui n'était point filée pour li

J'attrapais mes grands cisiaux

Point à point j' la décousis

Arrivée à sa grande goule

J'eus grand peur qu'il m'y mordit

J'attrapais la pelle du four

Dans l'grand jardin je le foutis

J'appelai les pies, les geais

Pour venir prier pour li

---

## EN REVENANT DE NOCES

Pierre LE BRUN

QUESTEMBERT

- Marche -

31 décembre 1974

En re-venant de no-cés di-gue don ma don don en

re-venant de no-cés di-gue don ma don dé J'étais bien

fa-ti-gué di-gue don ma don dai-ne J'étais bien fa-ti-gué di-gue

don ma don dé

En revenant de nocés

Diguedon ma dondon

En revenant de nocés

Diguedon ma dondè

• J'étais bien fatigué

Diguedon ma dondaine

J'étais bien fatigué

Diguedon ma dondè



Au bord d'une fontaine  
Je me suis reposé

C'est à l'ombre d'un chêne  
Là je me suis baigné

Sous la branche du chêne  
Je me suis essuyé

De la plus haute branche  
Le rossignol chantait

Chante beau rossignol  
Tandis que tu as le coeur gai

Le mien n'est pas de même  
Il est bien attristé

Pour un bouquet de roses  
Qu'la belle m'a refusé

Je voudrais que la rose  
S'rait encore au rosier

Et que la rose elle-même  
S'rait encore à planter

---

LES LAVANDIÈRES

Josephine GUTHRIE

HESTENBERT

Danse - Jeu

Piques 1911

Y'a cor dix la-van-di-ères s'le bord de la ri-ri-ère  
 ri-ère ell' batt' 3 coups et ell' s'en vont v'là comm' les la-van  
 di-ères ell' font sur l'bord de la la-la-la sur l'bord de la ri-ri-ère

Dizaine:

Y'a cor dix lavandières  
 Sur le bord de la rivière } Bis

Elles battent trois coups et elles s'en vont  
 V'là comm' les lavandières elles font

Sur le bord de la lalala  
 Sur le bord de la rivière } Bis

## LA FLEUR DU GENET

Jean LOQUET

QUESTEMBERG

- Rond -

Février 1976

Y'a 10 épi nes dans ma cour on n' la fleur du gen. et s'en vole

la fleur du la fleur d'où la fleur du genêt s'en vole

vole du gen et la fleur s'en vole

Dizaine :

Y'a dix épines dans ma couronne	}	Bis
La fleur du genêt s'envole		
La fleur du, la fleur d'où,	}	Bis
La fleur du genêt s'envole		
Vole du genêt la fleur s'envole.		

## MON PERE M'A LOUÉE

Adolphine et Marie MONNIER

QUESTEMBERT

- Chant à pause -

Février 1976

mon père m'a louée e pour garder brebiettes et les ma

mon père m'a louée e pour garder brebiettes q

ne pus les garder car j'étais trop jeune

c'est à ton tour c'est à ton tour mignonne de me parler d'amour

Mon père m'a louée  
 Pour garder brebiettes  
 Je ne pus les garder  
 Car j'étais trop jeune  
  
 C'est à ton tour  
 C'est à ton tour mignonne  
 De me parler d'amour

Je ne pus les garder  
Car j'étais trop jeune

Elles s'en furent au bois  
Par une brèche ouverte

Je m'en fus les chercher  
Cueillant la violette

J'en ai cueilli trois brins  
Je n'savais où les mettre

Les ai mis sur mon sein  
Dessous ma collerette

Le forestier du bois  
M'a bien vu les y mettre

Il me dit par trois fois  
Tu paieras les dommages

Quels dommages je paierai  
Je n'ai ni champs ni vaches

Je n'ai qu'un p'tit oiseau  
Encore il est sauvage

Il traverse les mers  
Sans toucher nos rivages

Il traverse les terres  
Sans toucher aux feuillages

---



## TROIS MATELOTS

Pierre LE BRUN

QUESTEMBERT

- Rond - endro -

Septembre 1975

3 mate-lots porteurs de let' lira 3 mate-lots por-  
 teurs de let-tres des sus la mer, ma lon lon lon lira  
 des sus la mer s'en sont allés

Trois matelots porteurs de lettres lira } Bis  
 Trois matelots porteurs de lettres }  
 Dessus la mer ma lon lon lon lira } Bis  
 Dessus la mer s'en sont allés }

L'ont bien été sept ans sur mer  
 Sans jamais la terre aborder

Mais au bout de la septième  
 Le pain le vin leur ont manqué

Faudra tirer la courte paille  
Pour savoir qui sera mangé

La courte paille tomba sur l'maître  
Çà s'ra donc moi qui s'rai mangé

Oh nani non mon capitaine  
Oh nani non ni le plus jeune  
La mort pour vous j'endurerais

La mort pour moi si tu l'endures  
Cent écus d'or j't'y donnerai

Courage mes enfants courage  
Je vois la terre de tous côtés

Je vois la tour de Babylone  
Trois pigeons blancs à pivolet

Je vois des moutons sur ces landes  
Trois belles bergères à les garder

Je crois que j'en reconnais une  
C'est ma bergère du temps passé  
C'est ma maîtresse du temps passé

---

## TABLE DES MATIERES

Page	1	Introduction
	2	Le plaisir d'aimer
	3	Le coq
	4	Dans la plaine
	5-6	A Rochefort
	7-8	Chez mon père j'étions trois filles
	9-10	M'em es choëjet ur vestrez
	11	J'ai dix aiguilles dans mon sabot
	12	En ville de QUESTEMBERG
	13-14	Petite amoureuse
	15-16	Mon mari il est malade
	17-18	En revenant de nocës
	19	Les lavandières
	20	La fleur du genêt
	21-22	Mon père m'a louée
	23-24	Trois matelots

Partitions : Frère Pierre LE NAIR



association

"bagad ar c'histin"

